

J'ai appris
que
traduire,
c'est douter.

J'ai appris à réfléchir
sur des problèmes
de traduction.

J'ai appris à affiner
mes recherches et à
aller plus "droit-au-but"
dans la phase ~~de~~ de
pre-traduction.

J'ai appris à lâcher du
LEST
(We forget)

J'ai appris à rester motivée en
cours et dans mon travail
personnel. J'ai aussi découvert
que j'aimais étudier et
traduire, mais que je ne
souhaite pas en faire mon
activité principale plus tard,
plutôt à mi-temps, en
parallèle avec d'autres choses.

J'ai appris à
me poser des
questions, à douter

J'ai réalisé que je
ne m'investis pas
assez.

J'ai appris qu'il
fallait que j'aillent
plus en profondeur
dans mes recherches

J'ai pris conscience que
la traduction n'est jamais
une capacité acquise

J'ai découvert qu'apprendre
à se détacher du texte source
et de ses mots prenait plus
de temps que prévu.

J'ai découvert que les
textes qui paraissent
simples sont
souvent les plus
compliqués à
traduire.

J'ai appris à ne
pas suivre ^{uniquement} mon
intuition.

J'ai appris qu'il faut,
parfois, davantage reformuler
avec mes propres mots.
Le message doit être le
même. Puis, en reformulant,
j'ai eu l'occasion de laisser
place à ma créativité, ce
qui a été très satisfaisant.

J'ai réussi à
déverbaliser.

J'ai compris que le doute,
déjà très présent dans
mon existence, continuera
de m'accompagner tout au
long de ma vie. Je ne
suis pas sûr de pouvoir
tenir le coup...

J'ai appris à
apprécier la langue
anglaise et ses nuances
et à prendre du plaisir
à traduire des textes
dans cette langue.
Merci 😊

J'ai appris à commencer à jongler
avec mes doutes en traduisant.

Je suis parvenu à ~~ne~~
venir à tous les
cours

J'ai bien gardé à l'esprit
que le texte est un ensemble
avant tout!

#Cohérence



Je me suis rendu
compte à quel point
l'enseignement de la
traduction est différent
d'un pays à l'autre.
J'adore l'enseignement
suisse. Je n'étais jamais
autant encouragée. Merci!

J'ai appris à prendre
du recul sur le texte
source pour éviter
les calques, même si j'en
fais toujours beaucoup

J'ai appris qu'il
fallait oser
prendre des
risques et qu'il
fallait avoir
confiance en soi.

J'ai appris que la traduction
m'est pas qu'une question de
mots.

J'ai également découvert que
cette discipline me plaît.

J'ai appris à
établir une liste
correctement (pas
de majuscule après
les deux-points,
ajouter un point-virgule
à chaque ligne et
finir avec un point
final)

J'ai appris qu'il
faut toujours
savoir argumenter
et défendre notre
choix.

J'ai appris à quel point
le domaine de la traduction
était vaste et j'ai pu
concrétiser le métier
un peu plus dans
mon esprit.



L'image très restreinte que
j'avais de la traduction
avant d'entamer ce cursus
a complètement changé!

Vous avez tout
déconstruit de façon positive,
le mot n'est plus ce
que je pensais qu'il était.

Déverbaliser a une toute
autre portée.

Cette année, j'ai
(enfin!) eu beaucoup
de plaisir à
traduire et j'ai
pris confiance
en moi